

以西結書第十七章譯文對照

【結十七 1】

- 〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」
〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」
〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」
〔現代譯本〕「上主對我說話；」
〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」
〔文理本〕「耶和華諭我曰、」
〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」
〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【結十七 2】

- 〔和合本〕「“人子啊，你要向以色列家出謎語，設比喻，」
〔呂振中譯〕「『人子阿，你要向以色列家出謎語，設比喻，」
〔新譯本〕「“人子啊！你要向以色列家出謎語，設比喻，」
〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要對以色列人說一個比喻，」
〔當代譯本〕「“人啊！你要向以色列出謎語，作比喻，對他們這樣說：」
〔文理本〕「人子歟、其設謎語、作譬詞、謂以色列家曰、」
〔思高譯本〕「「人子，你要向以色列家族說寓言，講比喻。」
〔牧靈譯本〕「“人子，你要用謎語和比喻，向以色列子民宣告。」

【結十七 3】

- 〔和合本〕「說主耶和華如此說：有一大鷹，翅膀大，翎毛長，羽毛豐滿，彩色俱備，來到黎巴嫩，將香柏樹梢擰去，」
〔呂振中譯〕「說：主永恆主這麼說：有一隻鷹、翅膀大、翎翼長、羽毛豐滿、具有五彩色的、來到利巴嫩，將香柏樹的梢兒擰去；」
〔新譯本〕「說：‘主耶和華這樣說：有一隻大鷹，翅膀大，翎毛長，羽毛豐富，彩色繽紛，來到黎巴嫩，把香柏樹的樹梢取去；」
〔現代譯本〕「讓他們明白我一至高的上主要向他們說的話。有一隻大老鷹翅膀大，羽毛又豐滿又美麗。牠展開翅膀，飛到黎巴嫩山上，啄斷香柏樹幼嫩的尖端，」
〔當代譯本〕「有一隻大鷹，牠的翅膀寬大，羽毛豐滿，色彩繽紛。這隻鷹飛到黎巴嫩，折去香柏樹

的樹梢，」

〔文理本〕「主耶和華雲、有一巨鷹、翼大、翎長、毛豐、文彩斑斕、至利巴嫩、取香柏之高枝、」

〔思高譯本〕「你應宣講說：吾主上主這樣說：有一隻大鷹，翅膀龐大，羽翼廣闊，羽毛豐滿，異彩燦爛，飛到黎巴嫩，啄下香柏的樹梢，」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：有一隻巨翼大鷹，羽毛寬闊，色澤豐美，來到黎巴嫩，移走了香柏木的樹梢，」

【結十七 4】

〔和合本〕「就是折去香柏樹盡尖的嫩枝，叨到貿易之地，放在買賣城中。」

〔呂振中譯〕「折去香柏樹儘頂尖兒的幼枝子，叨到作買賣之地，放在作生意者城中。」

〔新譯本〕「牠啄斷樹頂的嫩枝，把它帶到貿易之地，栽種在商人的城裡。」

〔現代譯本〕「把它帶到商業中心，生意興隆的城市。」

〔當代譯本〕「叨到一個商賈雲集的城市。」

〔文理本〕「折其杪之柔條、移於貿易之地、置於商賈之邑、」

〔思高譯本〕「折下了嫩枝的尖端，帶到貿易的地方，安放在商賈的城中。」

〔牧靈譯本〕「又折斷樹頂的嫩枝，把它帶到商業之地，並安置在商賈的城中。」

【結十七 5】

〔和合本〕「又將以色列地的枝子栽於肥田裡，插在大水旁，如插柳樹。」

〔呂振中譯〕「他將以色列地的種子種在適於撒種的地裏，在多水之地旁邊，栽它如柳樹；」

〔新譯本〕「牠又把以色列地的種子取去，栽種在肥沃的地土、水流的旁邊，好像栽種柳樹一樣；」

〔現代譯本〕「然後，牠把以色列出產的一棵樹苗移植到一塊肥沃的土地上，那裏有足夠的水使它生長。」

〔當代譯本〕「牠把嫩枝栽在水邊肥沃的土壤裡，使它像柳樹一樣生長。」

〔文理本〕「亦取斯土之種、植於沃壤、在多水之濱、栽之若楊柳、」

〔思高譯本〕「牠又取了本地的種子，種植在苗圃中，把它栽種在多水之旁，有如栽植柳樹。」

〔牧靈譯本〕「然後它又拿了這地上的一粒種子，像柳樹一樣栽種在肥沃近水的土地上。」

【結十七 6】

〔和合本〕「就漸漸生長，成為蔓延矮小的葡萄樹。其枝轉向那鷹，其根在鷹以下，於是成了葡萄樹，生出枝子，發出小枝。」

〔呂振中譯〕「好使它漸漸生長，成為下部發達、四面蔓延的葡萄樹，使它的枝條得以向着那鷹〔原文：他〕，而它的根仍在那鷹〔原文：他〕以下。這樣、它就成了葡萄樹，生起枝子，發出枝幹來。」

〔新譯本〕「它生長起來，成了一棵矮小而蔓延的葡萄樹；樹上的枝子向著那鷹，樹根在牠以下。這樣，它就成了一棵葡萄樹，生出枝子，長出嫩芽。」

〔現代譯本〕「這棵樹抽芽生長，成了一棵低矮、枝葉茂盛的葡萄樹。它的枝子伸向老鷹，樹根深深扎下，成為枝葉蔓延的葡萄樹。」

〔當代譯本〕「枝子很快發了芽，成了矮小蔓延的葡萄樹，枝葉繁盛，向著鷹伸展開去。」

〔文理本〕「日漸長而成樹、低幹蔓延、枝向乎鷹、根盤於下、發枝出條、」

〔思高譯本〕「它果然長起，成了一棵蔓延而軀幹矮小的葡萄樹；蔓子向鷹伸展，根子向下生長；它遂成了一棵葡萄樹，生出蔓子，長出枝子。」

〔牧靈譯本〕「它成長為一株蔓生的葡萄樹，枝樞向鷹延伸，樹根向下深埋，於是它生出枝樞和綠葉。」

【結十七 7】

〔和合本〕「又有一大鷹，翅膀大，羽毛多，這葡萄樹從栽種的畦中向這鷹彎過根來，發出枝子，好得牠的澆灌。」

〔呂振中譯〕「『另有一隻〔傳統：一隻〕大鷹、翅膀大、羽毛多；這葡萄樹如饑似餓地向這鷹伸過根去，從栽種的苗床上向鷹發出枝條，好得牠的澆灌。』」

〔新譯本〕「“‘另有一隻大鷹，翅膀大，羽毛多；這葡萄樹從它栽種的苗床上，把樹根向這鷹彎過去，又向這鷹長出枝子，好得牠的澆灌。』」

〔現代譯本〕「『另有一隻大老鷹，也有一對巨大的翅膀，羽毛豐滿。這棵葡萄樹把根和枝子都伸向這隻老鷹，想從牠得到比果園更豐富的水源。』」

〔當代譯本〕「又有另一隻大鷹飛來，牠的翅膀寬大，羽毛豐滿；這葡萄樹渴望得到這隻鷹的澆灌，便把根葉轉向牠。」

〔文理本〕「又有巨鷹、翼大毛豐、厥樹由所種之畦、發根長枝、向乎此鷹、望其灌溉、」

〔思高譯本〕「又有另一隻大鷹，翅膀龐大，羽毛豐滿；看，這裡葡萄樹往牠那裡伸展自己的根子，也把枝子蔓延到牠那裡，想獲得比在被栽植的園圃中更多的滋潤。」

〔牧靈譯本〕「但另有一隻巨翼大鷹，羽毛豐滿。這株葡萄樹樹根交纏扭曲。它將它的樹根轉向這只大鷹，以便比栽種在土裡獲得更多滋潤。」

【結十七 8】

〔和合本〕「這樹栽于肥田多水的旁邊，好生枝子，結果子，成為佳美的葡萄樹。」

〔呂振中譯〕「這樹被移植到良田裏、多水之地旁邊，好生枝條，結果子，成為茁壯秀麗的葡萄樹。」

〔新譯本〕「其實，這樹早已栽種在肥沃的地土、水流的旁邊，可以長枝子、結果子，成為佳美的葡萄樹。」

〔現代譯本〕「其實，這棵葡萄樹早已栽種在肥沃多水的園子裏，有足夠的條件使它生枝、結果，成為品種優良的葡萄樹。」

〔當代譯本〕「但其實這樹本來已有良好的土壤和水源，足夠它生枝結果，成為一棵茂盛的葡萄樹。」

〔文理本〕「樹本植於沃壤、在多水之濱、冀能生枝結實、成為佳樹、」

〔思高譯本〕「但它原是種植在多水的肥田中，為生長枝蔓，結出果實，成為一棵茂盛的葡萄樹。」

〔**牧靈譯本**〕「這株葡萄樹無論如何都能生出枝椏、結成果實，成為一株茂盛的樹，因為它早已種在肥沃近水的土地上。」」

【結十七 9】

〔**和合本**〕「你要說，主耶和華如此說：這葡萄樹豈能發旺呢？鷹豈不拔出它的根來，芟除它的果子，使它枯乾，使它發的嫩葉都枯乾了嗎？也不用大力和多民，就拔出它的根來。」

〔**呂振中譯**〕「你要說：主永恆主這麼說：這葡萄樹哪能發旺〔**同詞：順利成功**〕呢？鷹難道不將它的根拔起，將它的枝子〔**傳統：果子**〕芟除，使發生的嫩葉都枯乾掉麼？這也不必用大力和許多人去從根那裏將它拔出呀。」

〔**新譯本**〕「你要說：『主耶和華這樣說：這葡萄樹怎能茂盛呢？鷹不是要拔出它的根來，啄光它的果子，使它和它長出的一切嫩葉都枯乾嗎？其實，要把它連根拔起，並不需要很多人或很大的氣力。』

〔**現代譯本**〕「於是，我一至高的上主問：這棵葡萄樹能長大茂盛嗎？難道第一隻老鷹不會把它連根拔起，摘光葡萄，打斷枝子，使它枯乾嗎？用不着強大的國家也能夠輕易地把它連根拔除的。」

〔**當代譯本**〕「主神問道：『這樹能生長旺盛嗎？難道那鷹不會把它連根拔起，弄掉它的果子，使樹枯萎嗎？牠不必費多大的力氣就可以把它連根拔起。』

〔**文理本**〕「爾當曰、主耶和華雲、厥樹豈得繁盛乎、彼鷹豈不拔其根、摘其果、俾其憔悴、嫩葉枯槁乎、毋庸強臂眾民、拔其根株、」

〔**思高譯本**〕「你應宣講：吾主上主這樣說：它能茂盛嗎？那鷹豈不是要拔出它的根子，啄下它的果實，使正在生出的枝葉枯萎；為拔出它的根子，並不需要強有力的手和眾多的人。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威說：“這葡萄樹長得茂盛嗎？這只鷹不會折斷它的根，啄下它的果實，使得葉片枯萎，枝子枯乾嗎？拔起它的根，並不需要人多力大，」

【結十七 10】

〔**和合本**〕「葡萄樹雖然栽種，豈能發旺呢？一經東風，豈不全然枯乾嗎？必在生長的畦中枯乾了。」

〔**呂振中譯**〕「看哪，葡萄樹固然是被移植了，然而哪能發旺〔**同詞：順利成功**〕呢？東風一擊打它，它哪能不全然枯乾呢？它必定在它寄生的苗床上枯乾掉的。」」

〔**新譯本**〕「看哪！葡萄樹被栽種了，但它能發旺嗎？東風吹襲它的時候，它不是必然枯乾嗎？它必在生長的苗床上枯乾。」」

〔**現代譯本**〕「是的，它果然被栽種了，但是能長大茂盛嗎？它經得起東風的襲擊嗎？不會在那園子裏枯萎嗎？」」

〔**當代譯本**〕「因此，樹雖被栽植，又豈能旺盛呢？東風一吹，它便在園圃中完全枯萎了。」」

〔**文理本**〕「雖種植之、詎得繁盛、豈不於所植之畦、為東風所搖撼、而盡枯槁乎、」

〔**思高譯本**〕「它雖被栽植，但豈能茂盛？東風一吹來，豈不全要枯萎？它必在生長的園圃中枯萎。」

〔**牧靈譯本**〕「它雖被種下，但不會繁茂。東風吹過，它一定會凋零。它生長在這土裡，一定會枯萎！」

【結十七 11】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說：」

〔當代譯本〕「主的話又臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話又傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【結十七 12】

〔和合本〕「“你對那悖逆之家說：你們不知道這些事是什麼意思嗎？你要告訴他們說：巴比倫王曾到耶路撒冷，將其中的君王和首領帶到巴比倫自己那裡去。”」

〔呂振中譯〕「『你要對叛逆之家說：你們不知道這些事是甚麼意思麼？你要告訴他們說：看哪，巴比倫王曾經來到耶路撒冷，將其中的王和首領帶到巴比倫自己那裏。』」

〔新譯本〕「“你要對那叛逆的民族說：‘你們不知道這些事是甚麼意思嗎？’你要告訴他們：‘看哪！巴比倫王曾到耶路撒冷來，把其中的王和眾領袖擄去，帶他們到巴比倫那裡去。』」

〔現代譯本〕「「你問那些悖逆的人，看他們明白不明白這比喻的意思。告訴他們，巴比倫王到耶路撒冷把他們的王和他的臣僕擄到巴比倫去，」

〔當代譯本〕「“你要對這些背叛的人闡明這比喻。巴比倫王尼布甲尼撒（第一隻大鷹）攻取了耶路撒冷，把其中的君王和大臣（香柏樹的樹梢）擄去，安置在巴比倫大河邊。」

〔文理本〕「謂悖逆之家雲、斯事之旨、爾不知之乎、宜告之曰、巴比倫王至耶路撒冷、虜其君王牧伯、攜至巴比倫、」

〔思高譯本〕「「請向這叛逆的家族說：你們明白不明白這有什麼意思？你要說：看，巴比倫王來到耶路撒冷，捉住城中的君王和官員，把他們帶到巴比倫來見他。」

〔牧靈譯本〕「“告訴這些叛逆的人民：你們不明白這故事的意義嗎？告訴他們：巴比倫的國王來到耶路撒冷，把城中的國王和貴族擄到巴比倫。」

【結十七 13】

〔和合本〕「從以色列的宗室中取一人與他立約，使他發誓，並將國中有勢力的人擄去，」

〔呂振中譯〕「他從以色列王家後裔中取了一人，叫他發咒起誓、而跟他立約，巴王將國中有勢力的人擄去，」

〔新譯本〕「他從以色列王室後裔中選出一人，與他立約，叫他起誓，並且把國中那些有勢力的人擄去，」

〔現代譯本〕「從王族中選出一人，來跟他締結條約，叫他宣誓效忠。巴比倫王又俘擄了一些顯要作

人質，」

〔當代譯本〕「(13 ~14 节) 尼布甲尼撒王與西底家王立約，要他效忠。他擄去以色列國的重臣，使以色列臣服於他，不再圖強，只能遵守盟約，以求生存。」

〔文理本〕「揀其王子、與之立約、使之發誓、遷其境內強者、」

〔思高譯本〕「他挑選了王室的一個後裔，同他立了約，叫他宣了誓；以後擄走了那地的貴族，」

〔牧靈譯本〕「他從王室挑選一人，與這人結盟，要他宣誓，並將國內顯要的人員擄走，」

【結十七 14】

〔和合本〕「使國低微不能自強，惟因守盟約得以存立。」

〔呂振中譯〕「使國低微，不能挺起，惟獨守約纔得以存立。」

〔新譯本〕「使國衰微，不能再興盛，唯有謹守條約他才可以繼續存在。」

〔現代譯本〕「來防止這國家復興，使它確實遵守條約。」

〔當代譯本〕「(13 ~14 节) 尼布甲尼撒王與西底家王立約，要他效忠。他擄去以色列國的重臣，使以色列臣服於他，不再圖強，只能遵守盟約，以求生存。」

〔文理本〕「使國為卑、不復振興、但守盟約、猶可保存、」

〔思高譯本〕「為使那王國衰微，不再有野心，使她遵守盟約，得以生存。」

〔牧靈譯本〕「使得這國家衰微，無法振作，更迫使國王遵守盟約。」

【結十七 15】

〔和合本〕「他卻背叛巴比倫王，打發使者往埃及去，要他們給他馬匹和多民。他豈能亨通呢？行這樣事的人豈能逃脫呢？他背約豈能逃脫呢？」

〔呂振中譯〕「但他卻背叛了巴王，反而差遣使者往埃及去，要他們給他馬匹和許多兵丁。他哪能順利成功呢？行這樣事的人哪能逃脫呢？違反了盟約哪能逃脫呢？」

〔新譯本〕「可是這人背叛了巴比倫王，差遣使者到埃及去，要得戰馬和大軍。他能亨通嗎？行這樣事的人，怎能逃脫呢？他破壞條約，怎能逃脫呢？」

〔現代譯本〕「但是猶大王反叛了。他派使者到埃及要求戰馬大軍前來援助。他能成功嗎？他能擺脫嗎？他能廢棄條約而不受懲罰嗎？」

〔當代譯本〕「後來，西底家卻背叛了他，打發使者到埃及（第二隻大鷹）求援，要求獲得軍隊馬匹來抵抗尼布甲尼撒。他能成功嗎？他這樣背約怎能順利呢？」

〔文理本〕「惟彼叛巴比倫王、遣使至埃及、欲其給以馬匹軍旅、如是能亨通乎、行是事者、得免難乎、爽約能遠害乎、」

〔思高譯本〕「但是耶路撒冷的君王卻背叛了他，派使臣到埃及去，要求給他戰馬和大軍。他作了這事，豈能順利獲得救援？他破壞了盟約，豈能幸免逃脫？」

〔牧靈譯本〕「但是耶路撒冷的國王背叛他，派遣使者到埃及，要求給他戰馬和大軍。他能成功嗎？這樣做能使他逃脫嗎？他違背誓約，又怎能逃脫呢？」

【結十七 16】

〔和合本〕「他輕看向王所起的誓，背棄王與他所立的約。主耶和華說：我指著我的永生起誓，他定要死在立他作王巴比倫王的京都。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：我指着永活的我來起誓：巴王立他做王，他竟藐視了發咒起誓的話，違反了巴王跟他所立的約；因此他一定必死在巴比倫、巴王住的地方。」

〔新譯本〕「我指著我的永生起誓：他藐視了自己所起的誓，背棄了與王所立的約，因此他必死在巴比倫，就是那立他作王的巴比倫王的國家。這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：「我指着永恆的生命發誓：這個王一定要死在巴比倫。因為巴比倫王立他作王，他卻背誓，廢棄跟巴比倫王所締結的條約。」

〔當代譯本〕「我指著我的永生起誓，他因棄約背誓，必要死在巴比倫，立他作王的尼布甲尼撒必要把他連根拔起。」

〔文理本〕「彼既藐其誓、爽其約、主耶和華曰、我指己生而誓、彼必於立之為王者之都、與之同沒於巴比倫、」

〔思高譯本〕「我指著我的生命起誓：——吾主上主的斷語——他必要死在立他為王者的地方，即巴比倫，因為他沒有尊重自己的誓言，破壞了同他所立的盟約。」

〔牧靈譯本〕「雅威說，我以永生起誓：他必定死在巴比倫王立他為王的地方，因為他藐視誓言，破壞約定。他必定死在巴比倫。」

【結十七 17】

〔和合本〕「敵人築壘造台，與他打仗的時候，為要剪除多人，法老雖領大軍隊和大群眾，還是不能幫助他。」

〔呂振中譯〕「敵人倒土堆築了壘要剪滅許多人時，法老雖領了大軍隊大群眾人也不能在戰陣上跟他周旋呀。」

〔新譯本〕「敵人建造圍城的高牆，築起攻城土壘要剪除多人的時候，法老率領大軍和大隊人馬，還是不能幫助他作戰。」

〔現代譯本〕「巴比倫王前來攻城，築土牆，挖壕溝，進行屠殺的時候，即使埃及王派最精銳的部隊來也不能援救他。」

〔當代譯本〕「法老的兵馬雖強，卻仍無法幫助以色列抵抗巴比倫的圍攻和殺戮。」

〔文理本〕「其敵築壘建營、欲滅邑眾、法老雖率軍旅群眾、亦不能助其戰、」

〔思高譯本〕「當人們堆起高台，建造雲梯，屠殺許多生靈時，法郎卻沒有率領大軍，也沒有召集人馬來協助他作戰。」

〔牧靈譯本〕「人們堆起高坡，築好攻城壁壘，以便大肆屠殺，但法老不會派遣大軍和人馬幫他作戰。」

【結十七 18】

〔和合本〕「他輕看誓言，背棄盟約，已經投降，卻又作這一切的事，他必不能逃脫。」

〔呂振中譯〕「他藐視了發咒起誓的話，違犯了盟約；曾經舉手起了誓，還行這一切事，他必不能逃脫。」

〔新譯本〕「他藐視誓言，背棄條約；他已宣誓效忠，卻又行了這一切事，所以他必不能逃脫。」

〔現代譯本〕「他背誓廢約。他做了這一切事，現在逃不掉了。」

〔當代譯本〕「西底家起誓立約降服，卻藐視誓言，破壞盟約，所以斷不能逃脫災禍。」

〔文理本〕「蓋王子既握手立約、乃藐誓爽約、必不能免難、」

〔思高譯本〕「他既然不尊重誓言，破壞了盟約，舉手宣誓之後，而又行了這一切，他決不會逃脫。」

〔牧靈譯本〕「這國王藐視誓言，違背約定。他舉手宣誓後，卻又做這事，因此他不能逃脫！」

【結十七 19】

〔和合本〕「所以主耶和華如此說：“我指著我的永生起誓，他既輕看指我所起的誓，背棄指我所立的約，我必要使這罪歸在他頭上。”

〔呂振中譯〕「因此主永恆主這麼說：我指着永活的我來起誓，對他所藐視我發咒起誓的話、和他所違犯我立的約、我一定要將這罪還報在他頭上。」

〔新譯本〕「因此主耶和華這樣說：我指著我的永生起誓：他既然藐視我的誓言，背棄我的約，我必使這罪歸到他的頭上。」

〔現代譯本〕「所以，至高的上主這樣說：「我指着我永恆的生命發誓：我要懲罰他；因為他背棄了指着我的名所發的誓，破壞了指着我的名所締結的條約。」

〔當代譯本〕「因為他藐視與我所立的誓言，破壞與我所定的盟約，我必懲罰他。」

〔文理本〕「主耶和華曰、我指己生而誓、彼藐我誓、爽我約、我必以此罪歸於其首、」

〔思高譯本〕「因此，吾主上主這樣說：我指著我的生命起誓：因為他輕視了我的誓言，破壞了我的盟約，報復必臨在他的頭上。」

〔牧靈譯本〕「所以雅威這樣說：“我以永生起誓，我要讓他為自己藐視誓言、違背約定的行為負責。”

【結十七 20】

〔和合本〕「我必將我的網撒在他身上，他必在我的網羅中纏住。我必帶他到巴比倫，並要在那裡因他干犯我的罪刑罰他。」

〔呂振中譯〕「我必將我的網撒在他身上，他必在我的網羅中被捉住；我要把他帶到巴比倫，在那裏判罰他對我不忠實的罪。」

〔新譯本〕「我要把我的網撒在他身上，他必在我的網羅中被捕獲；我要把他帶到巴比倫去，並且要在那裡因他對我不忠的罪審判他。」

〔現代譯本〕「我要張開羅網捕捉他，帶他到巴比倫懲罰他，因為他對我不忠。」

〔當代譯本〕「我要張開羅網抓住他，把他帶到巴比倫，審判他對我不忠的罪。」

〔文理本〕「必張我網於其上、陷之於我獲、曳至巴比倫、在彼鞫其逆我之罪、」

〔思高譯本〕「我要在他上面張開羅網，叫他陷在我的網中而被逮捕；以後帶他到巴比倫去，由於他背叛我的罪過，我要在那裡裁判他。」

〔牧靈譯本〕「我要向他張網，他必陷在我的網中。我要帶他到巴比倫，我要在那兒審判他，因為他對我不忠。」

【結十七 21】

〔和合本〕「他的一切軍隊，凡逃跑的，都必倒在刀下，所剩下的，也必分散四方（“方”原文作“風”）。你們就知道說這話的是我耶和華。」

〔呂振中譯〕「在他全部隊中、他所有的精兵〔傳統：逃跑的人〕都必倒斃於刀下；剩下的必被撒於四方〔原文：四風〕；你們就知道是我永恆主說了。』」

〔新譯本〕「他軍中所有的精兵，都必倒在刀下；剩下的也必分散到四方；你們就知道說這話的是我耶和華。」

〔現代譯本〕「他最精銳的戰士都要陣亡；敗兵要四處逃亡。那時你們就知道我是上主；我這樣宣佈了。』」

〔當代譯本〕「以色列的精兵都要喪身刀下，餘下的也要逃竄四散。這樣，你們就知道這是主的話。」

〔文理本〕「其軍中之遁者、必隕于刃、遺民散于四方、爾則知乃我耶和華所言也、」

〔思高譯本〕「他軍中所有的精兵都要亡於刀下，剩餘的逃散到四方。那時你們便要承認是我上主說了這話。』」

〔牧靈譯本〕「他軍隊裡的精銳必要倒在利劍下，倖存的人也要逃散到四方。因此你必定會明白雅威我所說的話。」

【結十七 22】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“我要將香柏樹梢擰去栽上，就是從盡尖的嫩枝中折一嫩枝，栽于極高的山上，」

〔呂振中譯〕「主永恆主這麼說：『我，我要從香柏樹的高梢兒擰去一枝，給栽上；我要從香柏樹儘頂尖兒折去它的幼枝子、柔嫩嫩的，由我給移植在高峻巍峨的山上；』

〔新譯本〕「“‘主耶和華這樣說：我要從高大香柏樹的樹梢上取去一根樹枝，把它栽上；我要從樹頂的嫩枝中折下一根枝子，把它栽種在高聳的山上；』

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：我要折斷香柏樹的尖端，折下它幼嫩的枝子；我要把它種在高山上，」

〔當代譯本〕「主神說：我要從高大的香柏樹梢折下一根嫩枝，種植在以色列巍峨的高山上。」

〔文理本〕「主耶和華曰、我必取香柏之高枝而植之、自高枝中、折其柔條、植于高峻之山、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：『我要親自由高大的香柏樹梢上取下一枝條，從嫩枝的尖上折下一根嫩芽，親自把它栽植在高山峻嶺之上，』

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：“我要從高大的香柏樹上折下一根嫩枝，栽種它。」

【結十七 23】

〔和合本〕「在以色列高處的山栽上。它就生枝子，結果子，成為佳美的香柏樹，各類飛鳥都必宿在其下，就是宿在枝子的蔭下。」

〔呂振中譯〕「是在以色列高地的山上我要移植它的，好使它發枝條生果子，成為莊嚴秀麗的香柏樹；各種羽族各樣鳥兒都可以棲宿於其下，棲宿於它枝子的蔭影下。」

〔新譯本〕「我要把它栽種在以色列的高山上，它要長出枝子，結出果子，成為佳美的香柏樹；各種各類的飛鳥都必在樹下棲宿，就是棲宿在枝子的蔭下。」

〔現代譯本〕「在以色列最高的山峰。它將生長、茁壯、結果，成為一棵雄偉的香柏木。各種鳥兒飛來築巢，在樹蔭下找到歸宿。」

〔當代譯本〕「它會生枝結果，成為一棵壯麗的香柏樹，各類飛鳥都要棲宿在它枝葉的蔭下。」

〔文理本〕「即以以色列高地之山、俾生枝結實、為香柏之佳者、羽族鹹止其下、在其枝之蔭中、」

〔思高譯本〕「栽植在以色列的高山上，它要生長枝葉，結出果實，成為一棵高大的香柏；各種飛鳥要棲在它下，棲在他枝葉的蔭影之下。」

〔牧靈譯本〕「我要把它種在以色列的高山峻嶺上。它會長出枝椏，結出果實，變成一株高大的香柏。各類飛鳥棲息在它的上面，並在枝椏間找到庇蔭。」

【結十七 24】

〔和合本〕「田野的樹木都必知道我耶和華使高樹矮小，矮樹高大，青樹枯乾，枯樹發旺。我耶和華如此說，也如此行了。」

〔呂振中譯〕「田野的樹木就都知道我永恆主使高大的樹矮小，矮小的樹高大，使多汁的樹枯乾，枯乾的樹茂盛的。我永恆主說了，我必作成。」

〔新譯本〕「田野所有的樹木都必知道我耶和華使高大的樹矮小，矮小的樹高大；使青綠的樹枯乾，枯乾的樹茂盛。我耶和華怎樣說了，就必怎樣行。」

〔現代譯本〕「田野裏的所有樹木都會知道：我一上主砍倒大樹，使小樹長高；我使綠樹枯乾，使枯木茂盛。我一上主這樣宣佈了。我說了，一定會實行。」

〔當代譯本〕「於是，野外所有的樹都會知道我使高樹倒下，矮樹生長；青樹枯乾，枯樹發旺。我是主，是言出必行的。」

〔文理本〕「田間眾木、則知我耶和華使高木為低、低木為高、青木為枯、枯木復茂、我耶和華言之、亦成之也、」

〔思高譯本〕「如此，田野間的一切樹木都承認我是上主，都知道我曾使高大的樹矮小，使矮小的樹高大，使綠樹枯萎，使枯木發綠；我上主言出必行。」

〔牧靈譯本〕「田裡所有的樹都要知道我就是雅威，我使高大的樹矮小，矮小的樹高大。我會使茂盛的樹枯萎，又使枯萎的樹茂盛。我一雅威言出必行。」

